

Prólogo

Estas Condiciones Generales de Contratación se aplicarán a todas las cuestiones y disputas que surjan de la relación comercial entre el cliente (en lo sucesivo, el "Cliente") que solicite los servicios lingüísticos, según se definen estos servicios a continuación y **FAST.TXT** (en lo sucesivo la "Agencia de Traducción").

1. Se entenderá por servicios de "Traducción", la modificación de un documento de forma que exprese lo dicho en un idioma en otro diferente solicitado por el Cliente.
2. Se entenderá por servicio de "Interpretación", el servicio prestado para facilitar la comunicación entre personas que hablan un idioma distinto.
3. Se entenderá por servicio de "Transcripción" la conversión a texto de información que se encuentra en formato audio o vídeo y ha sido aportada por el Cliente.
4. Se entenderá por servicio de "Subtitulación" el servicio de traducción de lo hablado en un vídeo introduciendo el texto en el mismo.
5. Se entenderá por servicio de "Localización" el servicio de traducción y adaptación de un contenido o producto al mismo o a diferente idioma teniendo en cuenta el contexto lingüístico, el entorno cultural y las necesidades técnicas.
6. Se entenderá por servicio de "Revisión y corrección", el servicio de comprobación y análisis realizado por un segundo lingüista diferente del que ha realizado el servicio de traducción.
7. Se entenderá por servicio de "idiomas para profesionales", el servicio que implica aportar las herramientas y conocimientos necesarios al Cliente para poder desenvolverse en situaciones con terminología específica.
8. Se entenderá por servicio de "creación de contenido", el servicio que realizarán nuestros redactores profesionales de cualquier temática y en cualquier idioma cuyo objetivo tiene generar movimiento en la página web y redes sociales del Cliente para incrementar las ventas.
9. Se entenderá por servicio de "maquetación y gestión documental", el servicio que realizarán los maquetadores y gestores documentales para presentar de la mejor forma posible las traducciones, cuidando la calidad del documento final.

Estas Condiciones Generales de Contratación junto con la orden de Pedido (presupuesto)¹ adjuntas a las mismas, se considerarán un documento único y formarán parte del Contrato entre el Cliente y la Agencia de Traducción.

Estas Condiciones Generales de Contratación serán por regla general aplicables a la relación entre Cliente y la Agencia de Traducción, a menos que ambas partes hayan acordado y firmado otras condiciones por escrito.

EL CLIENTE DEBE LEER DETENIDAMENTE ESTAS CONDICIONES GENERALES DE CONTRATACIÓN ANTES DE EFECTUAR UN PEDIDO¹. Se entenderá que el Cliente acepta estas condiciones tan pronto como envíe la primera orden de pedido¹ a la Agencia de Traducción.

La posible nulidad de alguna cláusula de estas Condiciones no afectará a la validez del resto de disposiciones.

Las condiciones generales propias del Cliente sólo regirán tras aceptación expresa y por escrito de la Agencia de Traducción.

¹ Siempre que se haga referencia al Pedido en todo el documento se estará refiriendo al proceso que engloba la solicitud de presupuesto.

1. PEDIDO

El Cliente podrá solicitar un presupuesto entrando en el sitio Web ubicado en www.fasttxt.es y, seleccionando allí el botón "pedir presupuesto" o "contacto". El Cliente deberá rellenar las casillas que aparecen para poder solicitar el encargo deseado. Una vez completados todos los campos, deberá seleccionar la opción "acepto condiciones generales" y podrá, entonces, seleccionar la opción "enviar".

El cliente también podrá solicitar un presupuesto llamando o enviando un correo electrónico al teléfono/dirección de email que aparecen en el sitio web.

Una vez se hayan solucionado todas las posibles dudas sobre el alcance del encargo, el Cliente recibirá por parte de la Agencia de la Traducción y por escrito el presupuesto formal de los servicios solicitados y las Condiciones de Contratación que son de aplicación a dicho presupuesto.

Solo tras la recepción de este presupuesto y siempre por escrito (en forma de email), el Cliente podrá proceder a la aceptación del presupuesto (y con él automáticamente también de las Condiciones de Contratación). La Agencia de Traducción deberá confirmar en las siguientes 24 horas la Orden de Pedido¹. Este plazo incluye sábados, domingos y días festivos en España durante los cuales la Agencia de Traducción permanecerá abierta.

La Orden de Pedido¹ no será válida ni tendrá efectos entre las Partes hasta que no haya sido confirmada por correo electrónico por la Agencia de Traducción. Para que la Agencia de Traducción pueda confirmar una Orden de Pedido¹, tendrá que disponer, antes de comenzar con la realización del encargo, de todos los materiales necesarios para llevarlo a cabo.

La Agencia de Traducción no se responsabiliza de retrasos ni errores en el trabajo motivados por una Orden de Pedido¹ defectuosa, incompleta o confusa.

El Cliente se compromete a informar a la Agencia de Traducción a más tardar en el momento de formalización del Pedido¹ sobre todos los aspectos de importancia para la realización del encargo, tales como idiomas, fecha de entrega, terminología, finalidad, formato, etc.

En caso de que estos matices cambien algún aspecto importante en el Pedido¹, el precio podrá ser modificado.

Si el Cliente no ha informado a la Agencia de Traducción sobre algún aspecto importante con respecto al Pedido¹, el Cliente no tendrá derecho a ningún tipo de indemnización ni descuento con razón de las deficiencias, causadas en la realización del encargo.

2. MODIFICACIÓN Y CANCELACIÓN DEL PEDIDO¹

En caso de que el Cliente desee modificar el Pedido¹ tras la formalización del mismo, la Agencia de Traducción se reserva el derecho de modificar a su vez la fecha de entrega y los precios inicialmente acordados.

Todas las modificaciones tendrán que confirmarse por escrito (email).

El Cliente sólo estará autorizado a cancelar un Pedido¹ en caso de que la fecha de entrega y su prórroga se haya rebasado fuera de toda proporción.

Si el Cliente cancelara un pedido¹ sin estar autorizado a ello, estará obligado a abonar la cantidad completa del Pedido¹ según las condiciones acordadas inicialmente o, en su defecto, según estas Condiciones Generales. Conforme a la Ley aplicable, no cabe el derecho de desistimiento.

En el caso de la interpretación, si el Cliente aplazara la fecha del encuentro con menos de una semana de antelación, se producirá un recargo del 25% más dietas y gastos.

La cancelación del Pedido¹ tendrá que efectuarse por escrito (email).

En caso de que el Cliente no pudiera mantener sus compromisos de pago, a causa de quiebra, disolución u otros, se compromete a informar inmediatamente a la Agencia de Traducción de la situación. La Agencia de Traducción podrá detener inmediatamente el Pedido¹ y exigir el pago inmediato conforme a los servicios ya realizados antes de continuar con el trabajo.

3. PRECIOS Y TARIFAS

Los precios y tarifas expuestos en esta página web solo son orientativos y han de entenderse en euros a menos que se indique expresamente lo contrario. En cualquier caso, el Cliente siempre recibirá un presupuesto en el que podrá ver el precio para cada pedido¹ concreto antes de realizar la Orden de Pedido¹.

Los precios se calcularán por documento, horas, palabras, por línea estándar (55 pulsaciones) o según el sistema que la Agencia de Traducción considere más oportuno para cada caso.

Los precios podrán cambiar según el grado de dificultad, la urgencia y el formato entre otros. También en este caso la Agencia de Traducción informará al Cliente en el presupuesto de los precios que son aplicables.

A los precios indicados en la web o en el presupuesto deben añadirse los gastos de transporte, alojamiento y entrega de documentación, en caso de que sean aplicables y el Cliente no lo haya comunicado a la Agencia de Traducción en el momento de solicitud de presupuesto. Por lo tanto, si el Cliente desea, por ejemplo, recibir una traducción por correo ordinario o mensajero, deberá avisar de ello durante la petición de presupuesto, de no ser así, este servicio no estará incluido y el Cliente deberá pagarlo o proceder a la recogida en las oficinas de la Agencia de Traducción.

4. TRADUCCIONES JURADAS

La Agencia de Traducción garantiza que sus traductores jurados están autorizados a jurar traducciones en el país para el que se pide expresamente la traducción jurada y que por lo tanto estas traducciones serán totalmente válidas allí (por defecto, si el cliente no dice nada al respecto, las traducciones juradas serán realizadas por traductores jurados en el país donde se encuentra la oficina a la que se ha dirigido el cliente).

Sin embargo, en ningún caso puede garantizar que otros países vayan a aceptar la traducción realizada y sellada por el citado traductor jurado, ni que el documento en sí sea válido para los fines del cliente (el cliente tendrá que informarse sobre los trámites y documentos necesarios para alcanzar sus fines).

5. PLAZOS

Los plazos de entrega sólo son vinculantes entre las Partes tras confirmación expresa del Pedido¹ por parte de la Agencia de Traducción.

Siempre y cuando no se especifique de otra forma en los emails o en el presupuesto, toda referencia horaria se corresponde al horario centroeuropeo (Madrid, París, Berlín, Roma, etc.), generalmente GMT+1; GMT+2 en horario de verano.

En caso de que la Agencia de Traducción no pueda respetar el plazo de entrega de la Orden de Pedido¹, informará lo antes posible al Cliente y acordará con este otro plazo de entrega.

Se considerará que la entrega ha tenido lugar cuando se haya llevado a cabo de modo demostrable (email, correo, mensajero, etc.), según lo acordado y en el lugar concertado.

Se considerará que no se ha respetado el plazo de entrega cuando la entrega se haya retrasado en más de tres horas del plazo acordado y haya pasado una hora desde que el Cliente informó de dicho retraso a la Agencia de Traducción.

En el caso de las traducciones el retraso en la entrega puede conducir, si sobrepasa las 24 horas, a una modificación del precio del servicio, previo acuerdo con el cliente.

En caso de retrasos en los plazos de entrega originados por causas de fuerza mayor u otras circunstancias de similar naturaleza y/o no imputables a la Agencia de Traducción, la Agencia de Traducción no asumirá ninguna responsabilidad al respecto.

6. FECHA DE ENCUENTRO PARA INTERPRETACIONES

Las citas que se hayan acordado en la Orden de Pedido¹ para encuentros sólo son vinculantes tras la confirmación expresa por parte de la Agencia de Traducción.

Siempre y cuando no se especifique claramente de otra forma en los emails o en la Orden de Pedido¹, toda referencia horaria se corresponde al horario centroeuropeo (Madrid, París, Berlín, Roma, etc.), generalmente GMT+1; GMT+2 en horario de verano.

En caso de retrasos originados por causas de fuerza mayor u otras causas de similar naturaleza y/o no imputables a la Agencia de Traducción, no será responsabilidad de la Agencia de Traducción.

7. REALIZACIÓN DEL ENCARGO Y CONTACTO CON EL PROFESIONAL

El encargo se realizará conforme a los principios generales de la profesión. Todas las traducciones serán completas, fieles al original y se realizarán de la mejor forma posible.

8. RESPONSABILIDAD

La Agencia de Traducción sólo se responsabilizará de los daños causados por negligencia propia de forma directa y demostrable.

La Agencia de Traducción no se hace responsable de daños causados a consecuencia de la suspensión obligada de su funcionamiento, sobre todo, pero no exclusivamente, en casos de fuerza mayor, a consecuencia de por ejemplo fenómenos naturales, alteraciones del tráfico, errores en la red o el servidor o perturbaciones en las transmisiones de datos entre otros. En tales casos de excepción de responsabilidad, la Agencia de Traducción se reserva el derecho a cancelar en parte o totalmente el Pedido¹, devolviendo el dinero correspondiente al cliente.

El Cliente asegura estar en posesión de todos los derechos de autor sobre el material a tratar.

El Cliente es el único responsable del uso que dé al servicio o producto elaborado por la Agencia de Traducción.

La Agencia de Traducción emplea programas antivirus y cortafuegos para protegerse de posibles ataques informáticos; sin embargo, no se hace responsable de daños causados por la posible contaminación al Cliente con virus, gusanos, troyanos, spyware, etc.

El Cliente tiene la obligación de verificar que los datos estén limpios de todo tipo de virus o código dañino antes de su envío a la agencia de traducción, también se compromete a verificar la limpieza e integridad de los datos recibidos de la Agencia de Traducción antes de su uso. En caso de infección de los archivos de la Agencia de Traducción, ésta se reserva el derecho a cancelar el Pedido¹ en parte o en su totalidad, devolviendo el dinero correspondiente al cliente.

Todo tratamiento del producto exime a la Agencia de Traducción de su responsabilidad sobre el mismo.

El Cliente se compromete a remitir a la Agencia de Traducción únicamente copias de los datos a tratar; en ningún caso (excepto si fuera estrictamente necesario) enviará los originales. La Agencia de Traducción no se hace responsable de daños ocasionados por el deterioro o la pérdida de informaciones o, documentos recibidos del Cliente.

Salvo en casos en los que se acuerde por escrito lo contrario, la Agencia no se hace responsable de posibles daños por errores en la traducción más allá del importe total al que ascienda el encargo concreto, todo ello en la medida y con la máxima extensión con que dicha limitación esté permitida por el derecho aplicable.

9. RECLAMACIONES

En el caso de las interpretaciones, las reclamaciones se deberán efectuar en un máximo de siete días tras el encuentro.

Para los demás casos, las reclamaciones deberán efectuarse preferiblemente a la semana de la entrega con un

máximo de un mes después de la entrega.

En caso de que el Cliente considere que la traducción y/u otro servicio es defectuoso, tendrá derecho a exigir su revisión. En la Cláusula 11 de estas Condiciones Generales se describe en qué puede consistir una traducción y/o servicio defectuoso.

Los posibles errores tendrán que estar señalados y fundados. En caso de que la reclamación sea fundada, la Agencia de Traducción corregirá el trabajo, sin coste alguno.

La Agencia de Traducción no se hace responsable de errores causados por la posible redacción ambigua o defectuosa del texto de partida. La ambigüedad en el texto original exime a la Agencia de Traducción de cualquier responsabilidad. El Cliente se hace responsable de todo fallo causado por errores en su terminología propia. En todo caso, el derecho a corrección y reclamación de los textos entregados caduca al mes a partir de la entrega del encargo.

10. ERRORES EN LOS ENCARGOS

Los errores pueden consistir en uno de los diferentes puntos aquí enunciados:

1. Faltas gramaticales y ortográficas.
2. Partes sin traducir.
3. Traducciones con un sentido claramente equivocado.
4. Funcionamiento incorrecto de la web
5. Mensaje transmitido de forma errónea

No pueden ser considerados errores los siguientes:

1. Cuestiones de estilo y gusto.
2. Errores ocasionados por ambigüedades en el texto original.
3. Diferencias en la terminología usada (a menos que el cliente haya facilitado una lista o información clara al respecto).

La Agencia de Traducción sólo será responsable de lo que se puede considerar como "errores" según la definición de los mismos en esta cláusula.

11. CONDICIONES DE PAGO, HONORARIOS Y SANCIONES POR IMPAGO

La factura por el importe acordado se expedirá y entregará al Cliente generalmente a la conclusión del encargo (es decir, a la entrega del encargo); esto podrá suceder por email.

El pago se realizará, en caso de que no se haya acordado de otra forma en el Pedido¹, por adelantado a partir de un importe superior a 1000 euros o a los 30 días a partir de la entrega del encargo. El pago se efectuará por transferencia bancaria.

Según el caso, la Agencia de Traducción podrá exigir el pago de la cantidad completa o de una parte de la misma. En todo caso, la forma de pago se habrá acordado por las partes en la Orden de Pedido¹.

Toda reducción y descuento aplicable a las tarifas tendrá que incluirse en la factura o presupuesto y sólo tendrá

validez si se respetan todos los requisitos acordados en la orden de Pedido¹.

Si el Cliente se retrasara en el pago, la Agencia de Traducción podría exigir intereses por un valor de hasta el 5% sobre el tipo de interés del Banco de España aplicado hasta el pago total del encargo. Además, en el caso de que el Cliente se retrasara en el pago durante más de tres meses, el Cliente deberá abonar a la Agencia de Traducción, adicionalmente a la suma original, la cantidad que resulte mayor de las siguientes: (i) la cantidad equivalente al 150% de la contraprestación acordada en las Condiciones Particulares (presupuesto) o (ii) la cantidad de 3.000 €, en concepto de cláusula penal acumulativa.

En cualquier caso, el Cliente será el primer responsable del pago.

12. COPYRIGHT Y DERECHOS DE AUTOR

Todos los derechos de explotación y autoría permanecerán en posesión de la Agencia de Traducción a menos que se acuerde de otro modo. Sin embargo, el Cliente estará autorizado a utilizar con las finalidades que se han descrito en la Orden de Pedido¹ y modificar el material encargado y pagado a la Agencia de Traducción.

El Cliente estará autorizado a utilizar el material encargado siempre y cuando respete las condiciones de pago acordadas en la Orden de Pedido¹. De este modo, el uso de la traducción supondrá una infracción de derechos de autor por parte del Cliente en caso de que no se respeten las condiciones de pago especificadas en la factura.

El Cliente asegura estar en posesión de todos los derechos de propiedad intelectual sobre el material a tratar para realizar el encargo solicitado.

13. ENTREGA Y TRANSMISIÓN

Tanto la entrega física como la transmisión electrónica del encargo se realizarán bajo responsabilidad del Cliente.

Los gastos de entrega, en caso de que existan, correrán a cargo del Cliente.

La Agencia de Traducción no asume ningún tipo de responsabilidad por la posible transmisión defectuosa de los archivos ni por su pérdida, como tampoco se hace responsable de su extravío durante el transporte físico del producto. Sin embargo, se compromete a guardar una copia de los trabajos a menos que se haya acordado de otro modo.

14. CONFIDENCIALIDAD

La Agencia de Traducción, así como sus empleados, traductores y demás colaboradores, ya sean empleados de la Agencia o personal autónomo, se comprometen a mantener en confidencialidad todos los documentos e informaciones recibidos del Cliente para realizar el encargo.

15. GOOGLE ANALYTICS

Este sitio web utiliza Google Analytics, un servicio de análisis de webs proporcionado por Google, Inc. ("Google"). Google Analytics utiliza "cookies", archivos de texto que se almacenan en su ordenador, para ayudar al sitio web a analizar cómo usan los usuarios el sitio web. La información generada por las cookies

sobre el uso que usted hace del sitio web (incluyendo su dirección IP) será transmitida y almacenada por Google en servidores en los Estados Unidos.

Google hará uso de esta información con el propósito de evaluar su uso del sitio web, compilar informes, que serán usados por operadores de sitios web, sobre la actividad del sitio web y suministrar otros servicios relacionados con la actividad del sitio web y el uso de Internet. Google también podrá transferir esta información a terceras partes siempre que así sea requerido por la ley o en el caso de que tales terceras partes procesen la información en nombre de Google. Google no asociará su dirección IP con ningún otro dato que Google posea.

En caso de que no quiera que sus datos sean almacenados, puede cambiar la configuración de su navegador para no aceptar cookies.

Al hacer uso de este sitio web sin desconectar la opción "aceptar cookies", accede a que se procesen datos sobre usted por parte de Google del modo y para los propósitos expuestos anteriormente.

16. PROTECCIÓN DE DATOS

El Cliente se muestra conforme al almacenamiento y tratamiento de sus datos de carácter personal por parte de la Agencia de Traducción, para llevar a cabo los servicios contratados en virtud de estas Condiciones Generales, conforme a la normativa vigente española de protección de datos. **Fast.txt** con domicilio social en calle Santísima Trinidad, Nº 22, 2º B, C. P. 28010, Madrid, es responsable del fichero que contiene los datos de carácter personal del Cliente y cumple con la Ley Orgánica de Protección de Datos 15/1999. El Cliente podrá ejercitar sus derechos de acceso, rectificación, oposición y cancelación de sus datos personales en cualquier momento. Para ello, sólo tendrá que enviar un correo electrónico a presupuestos@fasttxt.es.

En el caso de que el documento a traducir solicitado por el Cliente contenga datos de carácter personal de terceros, la Agencia de traducción será un encargado de tratamiento de dichos datos de carácter personal. La Agencia de Traducción, como encargada del tratamiento, para lo que será de aplicación lo dispuesto en el artículo 12 de la Ley Orgánica de Protección de Datos 15/1999.

La Agencia de Traducción actuará como simple encargado del tratamiento con respecto a los Datos y solamente para llevar a cabo los servicios referidos en el presente documento. La Agencia de Traducción, como mero encargado del tratamiento de los Datos, adoptará, de conformidad con las leyes y normas de aplicación, las medidas técnicas y organizativas necesarias para garantizar la seguridad de los Datos y evitar su modificación, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, teniendo en cuenta el estado de la técnica, la naturaleza de los datos almacenados y los riesgos a los que se exponen en virtud de acciones humanas o del ambiente físico o, natural.

La Agencia de Traducción tratará a los Datos de conformidad con las instrucciones del responsable de los Datos, y no los aplicará ni los usará para ningún propósito que no sea la prestación de los servicios descritos en el presente Contrato.

La Agencia de Traducción no comunicará y/o no facilitará el acceso a ningún dato personal a terceras personas y/o entidades. Una vez terminada o resuelta esta relación contractual, se devolverán al responsable de los Datos todas las copias existentes de los mismos. No obstante, y como excepción a lo anterior, la Agencia de Traducción podrá conservar, debidamente bloqueados, los datos en tanto pudieran derivarse responsabilidades de su relación con el responsable del tratamiento o de la normativa aplicable.

17. JURISDICCIÓN

Las presentes Condiciones Generales quedan expresamente sometidas al derecho español. Con renuncia expresa a cualquier fuero que les pudiere corresponder, ambas Partes se someten expresamente a los Juzgados y Tribunales de Madrid.

18. MODIFICACIONES DE CONDICIONES

La agencia de traducción se reserva el derecho a cambiar en cualquier momento, previo aviso de tres días en esta página web, sus condiciones generales de contratación, asimismo se compromete a mantener accesibles al cliente las condiciones generales de contratación actualizadas a través de esta página web.

Toda nueva versión de las condiciones generales de contratación invalida las elaboradas en fechas anteriores.

Los posibles cambios en las condiciones generales de contratación no afectarán los encargos aprobados con anterioridad por el cliente.